

韦庄菩萨蛮翻译及赏析

作者：有故事的人 来源：范文网 www.wtabcd.cn/fanwen/

本文原地址：<https://www.wtabcd.cn/zhishi/a/171019580454924.html>

范文网，为你加油喝彩！

2024年3月12日发(作者：比翼双飞是什么意思)



韦庄菩萨蛮翻译及赏析

导读：春水碧于天，画船听雨眠。

[译文] 春水与碧天同色，人卧船中听雨声入睡。

[出自] 五代 韦庄 《菩萨蛮》

人人尽说江南好，游人只合江南老。春水碧于天，画船听枕眠。

炉边人似月，皓腕凝霜雪。未老莫还乡，还乡须断肠。

注释：

游人：这里指飘泊江南的人，即作者自谓。

合：应当。

垆边人：这里指当垆卖酒的女子。

皓腕：洁白的手腕。

须：应。

断肠：形容非常伤心。

译文1：

人人都说江南好，游人只适合在江南老去。春天的江水清澈碧绿，更胜天空的碧蓝。

人卧船中听雨声入睡。

江南酒垆边卖酒的女子光彩照人，卖酒时撩袖盛酒，露出的手腕白如霜雪。不到

年老

时，千万不要回到故乡，回到家乡思念江南之情会让人愁断肠。

译文2：

人人都说江南好，游人只适合在江南老去。春天的江水碧绿，卧在画船中，在潇潇春

雨中入眠。

江南酒垆边的女子光彩照人，卖酒时撩袖盛酒，露出的手腕白如霜雪。到年老时，千

万不要回到故乡，回到家乡会让人愁断肠的。

赏析：

韦庄《菩萨蛮》共五首，是前后相呼应的组词。本词为第二篇，采用白描手法，抒写

游子春日所见所思，宛如一幅春水图。

“人人尽说江南好”，“人人尽说”，这期间所隐藏的意思是自己并未曾认为江南好，只

是大家都说江南好而已。“游人只合江南老”，也是别人的劝说之辞，远游的人就应该在江

南终老，以前王粲《登楼赋》曾说：“虽信美而非吾土兮，曾何足以少留”，江山信美，而

不是我的故土，我也不愿久留，中国还有句老话：“美不美，故乡水，亲不亲，故乡人。”

而韦庄这两句词，似直而纤，把怀念故乡欲归不得的感情都委婉地蕴藏在这表面看来非常

真率的话中了。“只合”，合者，该也，什么人敢这样大胆地对韦庄说你就该留在江南终老，

在江南你是一个游人客子，而却劝你在江南终老，那一定是你的故乡有什么让你不能回去

的苦衷，所以才敢劝你在江南终老。因为韦庄是在中原一片战乱中去江南的，当时的'中原

如同他在《秦妇吟》中所描写的是“内库烧为锦绣灰，天街踏尽公卿骨”，在这种情况下，

江南人才敢这样劲直的劝他留下来。韦庄词“似直而纤，似达而郁”的特色，就正在这表

面率直而内里千回百转的文字中得到充分体现了。

“春水碧于天，画船听雨眠。”二句承上，一写江南水乡景色美，一写江南民居生活美。

“春水碧于天”是江南风景之美，江南水的碧绿，比天色的碧蓝更美。“画船听雨眠”是江

南生活之美，在碧于天的江水上，卧在画船之中听那潇潇雨声，这种生活和中原的战乱比

较起来，是何等的闲适自在。

“垆边人似月，皓腕凝霜雪”，垆，一作“罅”，又作“炉”，是酒店放置酒器的地方，

《史记·司马相如列传》云：“买酒舍乃令文君当炉”。江南酒垆卖酒的女子光彩照人，卖酒

时攘袖举酒，露出的手腕白如霜雪。更进一步，江南又何尝只是风景美、生活美，江南的

人物也美。

这几层写风景、生活、人物之美，你不要用庸俗的眼光只看它表面所写的情事，而要

看到更深的一层，他下面的“未老莫还乡”，这么平易的五个字却有多少转折，佛经上说“才

说无便是有”，说“莫还乡”实则正由于想到了还乡，他没有用“不”字，用的是有叮嘱口

吻的“莫”字，细细地品味，就应该联想到陆放翁的《钗头凤》“山盟虽在，锦书难托，莫、

莫、莫。”那一连三个“莫”字所道出的一片无可奈何之情是极为深婉而且沉痛的，韦庄词

此处的“莫”字，也表现出了一种极深婉而沉痛的情意，说“莫还乡”是叮咛嘱咐的话，

是你想还乡，而现在却有不能还乡的苦衷，“还乡”是一层意思，“莫”是第二层意思，又

加上“未老”二字，是第三层意思，因为人没有老，在外漂泊几年也没有关系，王粲《登

楼赋》说：“情眷眷而怀归。”人到年老会特别思念故土。韦庄词似达而郁，五个字有三层

意义的转折，表面上写得很旷达，说是我没有老所以不要还乡，而其中却是对故乡欲归不

得的盘旋郁结的感情。后面他说“还乡须断肠”，这正是别人之所以敢跟你说“游人只合江

南老”的理由，因为你回到那弥漫着战乱烽火的故乡，只会有断肠的悲哀。讲到这里再回

头看“人人尽说江南好，游人只合江南老”，就会明白陈廷焯为什么赞美韦庄词“似直而

纤，似达而郁”了。

【韦庄菩萨蛮翻译及赏析】

1. 韦庄《菩萨蛮》阅读题答案及翻译赏析
2. 韦庄《菩萨蛮》教案
3. 菩萨蛮翻译及赏析
4. 韦庄唐诗《菩萨蛮·红楼别夜堪惆怅》赏析
5. 韦庄《章台夜思》全诗翻译赏析
6. 韦庄《应天长》原文及翻译赏析
7. 菩萨蛮韦庄阅读答案

8. 菩萨蛮韦庄练习题

上文是关于韦庄菩萨蛮翻译及赏析，感谢您的阅读，希望对您有帮助，谢谢



更多 在线阅览 请访问 https://www.wtabcd.cn/zhishi/list/91_0.html

文章生成doc功能，由[范文网](#)开发